



SRE

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Cooperación Educativa y Cultural entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Auckland de Nueva Zelandia.
Áreas de Cooperación:	Educación. Cultura.
Fecha en que se firmó:	30 de agosto de 2010.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Auckland de Nueva Zelandia.
Vigencia:	Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de cuatro (4) años, prorrogable por periodos de igual duración, previa evaluación, a menos que cualquiera de Las Partes manifieste su decisión de darlo por concluido, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte con noventa (90) días de anticipación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL
ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL ESTADO DE JALISCO,
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE AUCKLAND
DE NUEVA ZELANDIA.**

La Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos (la Secretaría) y la Universidad de Auckland de Nueva Zelandia, en adelante denominadas "Las Partes";

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los lazos de entendimiento y amistad existentes entre ambos países;

INTERESADAS en fomentar el desarrollo de programas específicos de cooperación educativa y cultural;

CONSCIENTES de las afinidades que las unen en razón de su historia, su cultura y el creciente acercamiento de sus sociedades;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
Objetivo**

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer las bases de colaboración que permitirán a ambas Partes desarrollar programas y actividades en áreas de interés común.

**ARTÍCULO II
Actividades de Cooperación**

Para los propósitos del presente Acuerdo, "Las Partes" podrán llevar a cabo las actividades de cooperación siguientes:

- a) desarrollo de proyectos de investigación conjunta;
- b) organización de actividades académicas y científicas conjuntas, como conferencias, seminarios, simposia y cursos;
- c) intercambio de personal docente y de investigación;

- d) intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común;
- e) intercambio y colaboración en proyectos culturales; y
- f) cualquier otra área de cooperación que "Las Partes" acuerden.

Los proyectos de cooperación contemplados en el presente Acuerdo podrán incluir cualquiera de las disciplinas académicas representativas de cada una de "Las Partes".

Ambas Partes podrán a disposición de los participantes de la Parte visitante, los mismos recursos académicos y servicios de soporte (bibliotecas, laboratorios, gimnasios) que aquéllos disfrutados por sus contrapartes en la Parte receptora.

ARTÍCULO III

Programas Operativos Anuales

Para la consecución del objetivo del presente Acuerdo, "Las Partes" formularán Programas Operativos Anuales (POA's) integrados por los proyectos o actividades de colaboración específicos a desarrollar, los cuales una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA's se elaborarán previa consulta entre "Las Partes" y deberán precisar los aspectos siguientes:

- a) definición de objetivos, términos de referencia, metas y propósitos específicos a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadia del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada una de "Las Partes" y su contribución para cada fase del POA;
- e) recursos disponibles, humanos y financieros;
- f) mecanismo para la vigilancia y evaluación de los proyectos y del POA en general;
- g) metodología de aprobación, ejecución y cumplimiento de los proyectos de colaboración específicos;
- h) disposiciones sobre publicación y/o difusión de los descubrimientos y de los resultados obtenidos;

- i) cualquier otra información que se considere necesaria.

La ejecución del presente Acuerdo no estará condicionada a que "Las Partes" establezcan proyectos en todas las áreas de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

No obstante la formulación de los POA's, cualquiera de "Las Partes" podrá formular a la otra Parte propuestas de colaboración que surjan durante la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO IV

Participación de Otras Instituciones

"Las Partes", cuando así lo convengan, podrán invitar a participar en las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, a otras instituciones educativas, científicas y técnicas cuyas aportaciones puedan enriquecer las propuestas para integrar los POA's.

ARTÍCULO V

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generaran productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y Nueva Zelanda.

Los trabajos de investigación y desarrollo, los resultados y cualquier otra información derivada de las actividades de cooperación en el marco del presente Acuerdo, serán anunciados, publicados o explotados de conformidad con los acuerdos específicos que a tal efecto suscriban las Partes, de conformidad con su legislación nacional.

ARTÍCULO VI

Financiamiento

Cualquier gasto en que incurran los representantes de "Las Partes" en el presente Acuerdo deberá ser pagado por la Parte que corresponda, salvo que se establezca lo contrario por escrito.

"Las Partes" financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación interna.

ARTÍCULO VII

Relación Laboral

El personal comisionado por cada una de "Las Partes" para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto o solidario.

ARTÍCULO VIII

Entrada y Salida de Participantes

"Las Partes" realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO IX

Seguros

"Las Partes" se asegurarán de que su personal participante en las actividades de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de un siniestro resultante de su desarrollo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO X

Mecanismos de Seguimiento

Por parte de la Secretaría, la instancia responsable de la ejecución del presente Acuerdo será la Dirección de Relaciones Internacionales y por parte de la Universidad de Auckland, la instancia responsable será Auckland International.

"Las Partes" deberán evaluar el progreso y logro relativo del desempeño del presente Acuerdo, al menos cada dos (2) años.

ARTÍCULO XI

Solución de Controversias

Cualquier controversia derivada de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo será resuelta entre "Las Partes" mediante consultas.

ARTÍCULO XII

Disposiciones Finales

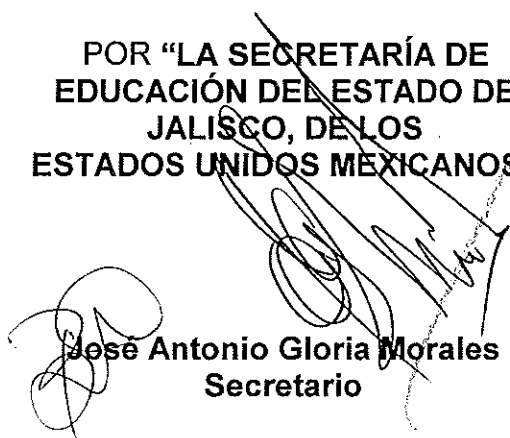
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cuatro (4) años, prorrogable por períodos de igual duración, previa evaluación, a menos que cualquiera de "Las Partes" manifieste su decisión de darlo por concluido, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte con noventa (90) días de anticipación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de "Las Partes", formalizado mediante comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de las modificaciones

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia, a menos que "Las Partes" convengan lo contrario.

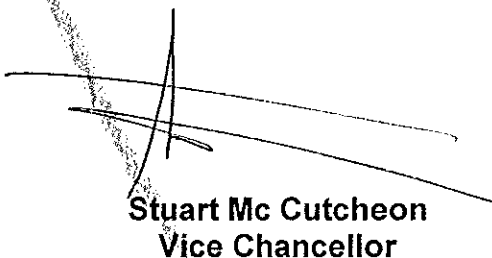
Firmado en la ciudad de Auckland de Nueva Zelandia, el treinta de agosto de dos mil diez, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR "LA SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN DEL ESTADO DE
JALISCO, DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS"**



José Antonio Gloria Morales
Secretario

**POR "LA UNIVERSIDAD DE
AUCKLAND DE NUEVA ZELANDIA"**



Stuart Mc Cutcheon
Vice Chancellor

**AGREEMENT OF EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN
THE SECRETARIAT OF EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE UNIVERSITY OF AUCKLAND OF NEW
ZEALAND**

The Secretariat for Education of the State of Jalisco of the United Mexican States (the Secretariat) and The University of Auckland of New Zealand, hereinafter referred to as "the Parties",

ENCOURAGED by the desire to enhance the links of understanding and friendship existing between both countries;

INTERESTED in encouraging the development of specific programmes of educational and cultural cooperation;

AWARE of the bonding affinities due to history, culture and the increasing approach of their societies;

Have agreed to the following:

**ARTICLE I
Objective**

The objective of this Agreement is to establish the bases of collaboration that shall allow both Parties to develop programs and activities in areas of common interest.

**ARTICLE II
Activities of Cooperation**

For the purposes of this Agreement, the Parties may perform the following activities of cooperation:

- a) development of joint research projects;
- b) organization of joint academic and scientific activities, such as

conferences, seminars, symposia and courses;

- c) exchange of teaching and research personnel;
- d) exchange of publications and other materials of common interest;
- e) exchange of and collaboration in cultural projects, and
- f) any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

The cooperative projects foreseen in this Agreement may include any of the representative academic disciplines in either of the two Parties.

Both Parties shall make available for the participants from the visiting Party the same academic resources and support services (libraries, laboratories, gymnasiums) as those enjoyed by their counterparts in the receiving Party.

ARTICLE III

Annual Operative Programs

To reach the objective of this Agreement, the Parties shall formulate Annual Operative Programs (AOP's) integrated by the specific collaborative projects or activities to be developed, which once formalized shall become integral parts of this Agreement.

The AOP's shall be formulated through prior consultation between the Parties and must specify each of the following aspects:

- a) definition of objectives, terms of reference, specific goals and purposes to develop;
- b) work schedule;
- c) profile, number and length of the assigned personnel;
- d) responsibilities of each Party and their contribution to every phase of the AOP;
- e) human and financial resources available;
- f) monitoring and evaluation mechanism of the projects and the AOP in general;
- g) methodology of approval, execution and fulfilment of the specific

collaborative projects;

- h) provisions on publication and/or dissemination of findings and results obtained; and
- i) any other information deemed appropriate.

The execution of this Agreement shall not condition the Parties to establish projects in all the areas of cooperation, and shall not bind them to collaborate in those activities upon which there is an internal restriction derived from a law, institutional norm or custom.

Notwithstanding the existence of AOP's, either of the Parties may present to the other Party proposals of cooperation that may derive from the implementation of the activities of cooperation.

ARTICLE IV

Participation of Other Institutions

The Parties, if they agree to do so, may invite other educational, scientific and technical institutions, whose contributions might enrich the proposals in the AOP's, to participate in the collaborative activities referred to in this Agreement.

ARTICLE V

Intellectual Property

If as a result of the actions of cooperation carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the applicable international conventions in this matter, binding for the United Mexican States and New Zealand.

Research and development works, results, and any other information derived from the activities of cooperation under this Agreement shall be announced, published or exploited in accordance with the specific agreements formalized by the Parties to that effect in compliance with their national legislation.

ARTICLE VI

Financing

Any expenses which the representatives of the Parties in this Agreement incur shall be paid by the corresponding Party unless it is established otherwise in writing.

The Parties shall finance the activities referred to in this Agreement with the resources assigned in their respective budgets, according to their availability, budgetary appraisal and the dispositions of its internal legislation.

ARTICLE VII

Labour Relationship

The personnel commissioned by each of the Parties for the execution of the activities of cooperation under this Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which they belong, therefore no labour relations shall be created with the other, which in no case shall be considered as substitute or joint patron.

ARTICLE VIII

Personnel Entry and Departure

The Parties shall negotiate before their corresponding authorities all the necessary facilities for the entry, stay and departure of the participants who are officially involved in the cooperation projects derived from this Agreement. These participants shall be subject to the migration, fiscal, customs, sanitary and national security legislation in force in the receiving country and may not take part in any other activity that does not pertain to their functions, without the prior authorization of the competent authorities in this field. The participants shall leave the receiving country, in accordance with its national legislation and dispositions.

ARTICLE IX

Insurances

The Parties shall require that the personnel involved in the activities of cooperation have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE X

Execution Mechanisms

On behalf of the Secretariat, the bureau responsible for the execution of this Agreement shall be the International Affairs Office and for the University of Auckland, the bureau in charge shall be the International Office.

The Parties must evaluate the progress and accomplishments relative to the

performance of this Agreement at least every two (2) years.

ARTICLE XI Dispute Settlement

Any divergence that may arise from the application or interpretation of this Agreement shall be solved by mutual agreement between the Parties through consultations.

ARTICLE XII Final Provisions

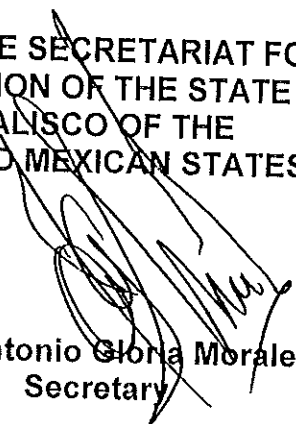
This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force four (4) years, renewable for periods of equal duration, previously evaluated, unless any of the Parties decides to terminate it, through written communication directed to the other Party, with ninety (90) days in advance.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formalized through written communications in which the date of entry into force of the amendment must be specified.

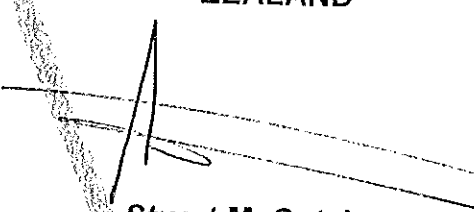
The anticipated termination of this Agreement shall not affect the completion of the cooperation activities undertaken by the Parties while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

Signed in August on 30th, two thousand and ten, in two originals in Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE SECRETARIAT FOR
EDUCATION OF THE STATE OF
JALISCO OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


**José Antonio Gloria Morales
Secretary**

**FOR THE UNIVERSITY OF
AUCKLAND OF NEW
ZEALAND**


**Stuart McCutcheon
Vice Chancellor**